

1<sup>er</sup> février 2023  
Français  
Original : anglais

---

**Groupe d'experts des Nations Unies  
pour les noms géographiques  
Session de 2023**

New York, 1<sup>er</sup>-5 mai 2023

Point 12 de l'ordre du jour provisoire\*

**Les noms géographiques en tant qu'expressions de culture,  
de patrimoine et d'identité, notamment les questions  
intéressant les langues autochtones, minoritaires et régionales  
et le multilinguisme**

**Rapport de la Nouvelle-Zélande sur les nouvelles cartes  
comportant des noms traditionnels, coutumiers,  
ancestraux ou originaux maoris**

**Résumé\*\***

En 1995, le New Zealand Geographic Board Ngā Pou Taunaha o Aotearoa<sup>1</sup> a publié des cartes de style affiche très populaires intitulées *Te Ika a Māui, The Land and its People circa 1840*<sup>2</sup> et *Te Wai Pounamu, The Land and its People circa 1840*<sup>3</sup>. Vu le volume considérable de noms maoris supplémentaires rétablis et corrigés à la suite de règlements de revendications formulées au titre du Traité de Waitangi au cours des trois dernières décennies, l'organisme a décidé qu'il était temps d'établir de nouvelles versions de ces cartes.

Les deux nouvelles cartes imprimées seront publiées en mars et avril 2023. Elles ont été renommées *Tangata Whenua Place Names – Te Ika-a-Māui* et *Tangata Whenua Place Names – Te Waipounamu*. Elles contribueront à ce que les noms maoris soient encore plus appréciés et suscitent encore plus d'intérêt en étant une source d'informations précises et fiables et une ressource pédagogique précieuse. Les noms maoris contribuent à restaurer le *mana* (statut) en vue d'appliquer les principes de partenariat, de participation et de protection énoncés dans le Traité de Waitangi. Les

---

\* [GEGN.2/2023/1](#)

\*\* Le rapport complet ([GEGN.2/2023/34/CRP.34](#)) a été établi par Wendy Shaw, Secrétaire du New Zealand Geographic Board Ngā Pou Taunaha o Aotearoa. Il pourra être consulté, uniquement dans la langue de l'original, à l'adresse suivante :

[https://unstats.un.org/unsd/ungegn/sessions/3rd\\_session\\_2023/](https://unstats.un.org/unsd/ungegn/sessions/3rd_session_2023/).

<sup>1</sup> « Marqueurs mémoriels du paysage ».

<sup>2</sup> Voir <https://www.lin.govt.nz/sites/default/files/nth-island-front-lg.jpg>.

<sup>3</sup> Voir <https://www.lin.govt.nz/sites/default/files/sth-island-front-lg.jpg>.



noms comportent des macrons, lorsque qu'il y a lieu, qui donnent une idée de leur signification et de leur prononciation.

La reconnaissance de ces noms historiques importants participe à la reconnaissance du lien profond entre les Maoris et la terre, qui a été préservé par les traditions orales, bien que beaucoup de noms historiques aient été cachés par des noms européens introduits. Le rapport donne des informations sur la méthode suivie pour mettre au point les cartes, notamment pour ce qui est de l'importance d'échanger directement avec les groupes maoris concernés pour connaître les noms et significations exacts. Les nouvelles cartes visent à mettre en lumière les noms, mais le nouveau format et les nouvelles illustrations en feront une ressource de collection et une source de conversation pour tous les Néo-Zélandais et toutes les Néo-Zélandaises.

---